

**Récit d'Aristomène (2)****Récit de Socrate (1) Méroé**

07<sup>1</sup> At ille, ut erat, capite velato: "Sine, sine", inquit, "fruatur diutius tropaeo Fortuna, quod fixit ipsa".

<sup>2</sup> Effeci sequatur, et, simul, unam e duabus laciniis meis exuo, eumque propere vestio dicam an contego, et ilico lavacro trado, quod unctui, quod tersui, ipse praeministro, <sup>3</sup> sordium enormem eluviem operose effrico, probe curato, ad hospitium lassus ipse, fatigatum aegerrime sustinens, perduco, lectulo refoveo, cibo satio, poculo mitigo, fabulis permulceo.

<sup>4</sup> Jam adlubentia proclivis est sermonis et joci et scitum etiam cavillum, jam dicacitas timida, cum ille, imo de pectore cruciabilem suspirium ducens, dextra saeviente frontem replaudens: <sup>5</sup> "Me miserum", inquit, "qui, dum voluptatem gladiatorii spectaculi satis famigerabilis consector, in has aerumnas incidi. <sup>6</sup> Nam, ut scis optime, secundum quaestum Macedoniam profectus, dum, mense decimo ibidem attentus, nummator revortor, modico prius quam Larissam accederem, per transitum spectaculum obiturus, in quadam avia et lacunosa convalli a vastissimis latronibus obsessus atque omnibus privatus, tandem evado, <sup>7</sup> et utpote ultime adfectus, ad quandam cauponam Meroen, anum sed admodum scitulam, devorto, eique causas et peregrinationis diuturnae et domuitionis anxiae et spoliationis miserae refero; <sup>8</sup> quae me nimis quam humane tractare adorta, cenae gratae atque gratuita, ac mox, urigine percita, cubili suo adplicat. <sup>9</sup> Et statim miser ut cum illa adquievi, ab unico congressu annosam ac pestilentem consuetudinem contraho <sup>10</sup> et ipsas etiam lacinias, quas boni latrones contegendo mihi concesserant, in eam contuli, operulas etiam quas adhuc vegetus, saccariam faciens, merebam, quoad me ad istam faciem quam paulo ante vidisti bona uxor et mala fortuna perduxit. "

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch 01-06)*****I***

caput. , capitis *n*<sup>1</sup>: la tête

velo. , as, are : voiler, couvrir

sino. , is, ere, sivi. , situm. <sup>3</sup>: permettre, laisser (+ *subj*) ;

fruo. , eris, frui , fruitus sum <sup>3</sup>: + *abl* : jouir de, profiter de (*arch.* fruniscor ... frunitus sum + *acc* ou *abl.*)

diu. , *adv.* <sup>1</sup>: longtemps ; depuis longtemps ; *comp.* diutius : plus longtemps

tropaeum , *i n* : le trophée

Fortuna , ae, *f*: Fortune (*déesse*) ;

figo. , is, ere, fixi. , fixum. <sup>3</sup>: **1** planter; **2** suspendre (un trophée), consacrer ;

**2**

efficio , is, efficere, effeci , effectum <sup>1</sup>: **1** réaliser ; **2** efficere ut + *subj.* ou + *subj seul* : faire en sorte que ( ne + *subj.* : que ne pas)

sequor., sequeris, sequi. , secutus sum <sup>1</sup>: suivre ; accompagner ;

unus. , a, um (*génitif unius* , *datif uni.* ) <sup>1</sup>: un seul, un

lacinia , ae *f*: vêtement ;

exuo , is, exuere, exui , exutum <sup>4</sup>: se dépouiller de, enlever, se débarrasser de ;

propere *adv.* : en hâte, à la hâte, en toute hâte

vestio, is, ire, ivi, itum : habiller, vêtir, revêtir;

an. , *inv.* <sup>1</sup>: *introduisant normalement une interr. double* , *introduit parfois en latin une sorte de parenthèse restrictive* , *équivalant alors à vel.* : ou plutôt, ou bien ;

*dicam an* : = *an dicam* ; *subj. de possibilité, d'affirmation atténuée* ; ce « *an* », ainsi placé, est probablement un hellénisme (potentiel + *ǎv* = affirmation atténuée) et « *an* » serait donc simplement la transcription de la particule grecque.

contego , is, ere, contegi , contectum : couvrir (*pour protéger, ou cacher*) ; revêtir ;

ilico , *adv.* : aussitôt

lavacrum , i *n* : **1** le bain ; **2** le bain de purification ;

trado. , is, tradere , tradidi, traditum <sup>1</sup>: **1** transmettre, remettre ; **2** livrer, confier ;

*constr quod unctui, quod tersui, ipse praeministro* : unctui, tersui : *datifs finaux* (« pour »)

unctus , us *m* : l'action d'oindre, de frictionner avec de l'huile

tersus , us *m* : l'action d'essuyer, l'essuyage

praeministro , as, are : **1 intr.** : faire le service, servir (*à table*) ; **2 tr.** : procurer d'avance ;

**3**

sordes , sordis *f*: ordure, saleté, crasse (*rare au sg.*)

enormis , is, e : démesuré, très gros, très épais, énorme

eluvies, iei *f*: débordement, inondation ;

operose *adv.* : laborieusement, à grand 'peine

probe *adv.* : très bien, parfaitement

curo. , as, curare <sup>2</sup>: nettoyer ;

*probe curato* : *emploi irrégulier de l'ablatif absolu, avec, en outre, un sujet sous-entendu (eo)*

hospitium , i n : logement, gîte, home

lassus. , a, um <sup>4</sup>: épuisé, harassé ;

fatigo , as, fatigare , avi, fatigatum <sup>4</sup>: épuiser, fatiguer ;

aegre. , adv. <sup>3</sup>: avec peine, péniblement, difficilement ; / sup. aegerrime ;

sustineo , es, sustinere, sustinui , sustentum <sup>2</sup>: soutenir

perduco , is, perducere , perduxī , perductum <sup>3</sup>: conduire, amener ;

lectulus , i m : le petit lit ; le lit ;

lectulo : *abl. de moyen*

refoveo , es, ere, refovi , refotum : réchauffer, ranimer, revivifier, reconforter

satio ,as, satiare , avi, satiatum : rassasier

poculum , i, n <sup>4</sup>: **1** coupe (à boire) ; **2** breuvage (*par métonymie*) ;

mitigo , as, mitigare : rendre doux, calmer, apaiser

permulceo , es, ere, permulsi , permulsum : calmer, apaiser, adoucir ;

#### 4

adlubentia , ae f : le penchant vers, le désir de, le goût de, l'envie de

adlubentia : *nominatif dont dépendent les 2 génitifs sermomis et joci*

proclivis , is, e : **1** qui va en pente ; **2** aisé, facile ;

jocus. , i m <sup>3</sup>: plaisanterie, badinage;

cavillus / cavillum , i m ou n : plaisanterie

scitus. , a, um : **1** qui s'y connaît, habile ; **2** charmant ; spirituel ; / *diminutif* : scitulus , a, um :

mignon, charmant ; gentil ; expérimenté ;

dicacitas , dicacitatis f : causticité, ironie mordante, raillerie

timidus , a, um <sup>4</sup>: craintif, timide ; sans assurance, mal assuré ;

cum. <sup>1</sup>: *conj + ind.* : quand, lorsque

imus. , a, um <sup>2</sup>: le plus bas ; le plus profond ; le bas de , le fond de;

de. + *abl.* <sup>1</sup>: issu de, provenant de,de

pectus. , pectoris n <sup>1</sup>: poitrine ; cœur ;

cruciabilis , is, e : qui torture, torturant, déchirant, douloureux

suspiritus , us m : profond soupir, gémissement

duco. , is, ducere , duxī. , ductum. <sup>1</sup>: tirer

dextra. ou dextera , ae, f <sup>2</sup>: la main droite

saevio , is, saevire, ii, saevitum <sup>4</sup>: être irrité, être en fureur, se déchaîner ;

#### 5

me miserum *accusatif exclamatif*

infit : *vb défectif poét.* : il / elle commence à parler *ou* à dire  
 voluptas , voluptatis *f*<sup>1</sup>: plaisir, délice (*terme très fort*)  
 gladiatorius , a, um : de gladiateur(s) ;  
 spectaculum , i, *n*<sup>2</sup>: le spectacle  
 satis. *adv*<sup>1</sup>: **1** assez; **2** passablement, très , beaucoup ;  
 famigerabilis , is, e : célèbre, renommé, illustre  
 consector , aris, consectari , consectatus sum : courir après, rechercher ;  
 incido , is, incidere , incidi<sup>3</sup>: (*de cadere* : => *i bref*): tomber dans (*in + acc.*)

## 6

optime *adv.* : très bien, parfaitement  
 secundum + *acc*<sup>4</sup>: en suivant, conformément à ;  
 Macedonia , ae *f*: la Macédoine (*région située à l'ouest de la Grèce*)  
     Macedoniam : *complément de lieu à l'accusatif seul, fréquent avec un verbe composé, dès l'époque classique (sur le modèle du grec)*  
 mensis. , is *m*<sup>4</sup>: le mois  
 decimus / decumus , a, um<sup>4</sup>: dixième  
 attendo / adtendo , is, ere, attendi , attentum : s'appliquer à  
 nummatus , a, um : qui a beaucoup d'argent, riche (*comp nummator*)  
     nummator : *sens du comparatif?*  
 revertor / revortor , reverteris , reverti , reversus sum<sup>3</sup>: retourner, s'en retourner, revenir ;  
 prius... quam *ou* priusquam , + *ind.* *ou* + *subj.*<sup>3</sup>: avant que, avant le moment où  
 Larissa , ae *f*: Larissa, *ville de Thessalie*  
 accedo , is, accedere , accessi , accessum<sup>2</sup>: + *acc.* : arriver à, rallier ;  
 transitus , us *m* : l'action de passer, le passage, la traversée ;  
 oboeo , is, ire,- ii, -itum<sup>2</sup>: + *acc.* se rendre à  
     obiturus : *sens du participe futur ?*  
 quidam. , quaedam. , quiddam. (*adj quoddam.* ) *pr. adj.*<sup>1</sup>: *adj.* certain ; // *pr.* un certain,  
 quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose  
 avius , a, um : désert, peu fréquenté ;  
 lacunosus , a, um : creux ; qui a des creux ;  
 convallis , is *f*: vallée encaissée  
 vastus. , a, um<sup>2</sup>: sauvage ; énorme ;  
 latro. , latronis *m* : le brigand, le voleur  
 obsideo , es, obsidere , obsedi , obsessum<sup>3</sup>: cerner ; se rendre maître de ;

privo. , as, privare , avi, privatum : + *abl* : priver de , dépouiller de  
tandem. <sup>2</sup>: enfin, finalement

evado , is, ere, evasi, evasum <sup>4</sup>: s'échapper, se tirer d'affaire, s'en tirer, se sauver ;

7

utpote / ut pote : + *part.* : en tant que ; comme, étant donné que ;

ultime *adv.* : extrêmement, au plus haut point, de la pire manière ;

adfectus / affectus , a, um : **1** affecté, affaibli ; **2** qui touche à sa fin, presque achevé ;

ad <sup>1</sup>: + *acc.* : chez

caupona / copona , ae *f*: cabaretière, aubergiste ;

Meroe , es *f*: Méroé, *nom de femme* (*acc. grec* : Meroen)

*Meroe : noter que ce nom est aussi celui d'une île égyptienne, et que merois désigne  
une plante magique de cette île...*

anus. , us *f*<sup>4</sup>: *nom* : vieille femme ; *adj* : vieille

deverto / devorto , is, ere, deverti , deversum : s'arrêter pour loger, descendre loger, aller  
loger ;

causa. , ae *f*<sup>1</sup>: la cause, le motif, la raison;

peregrinatio , peregrinationis *f*: **1** le voyage à l'étranger, le voyage ; **2** le séjour à l'étranger ;

diuturnus , a, um : qui dure longtemps, de longue durée

domuitio , domuitionis *f*: le retour à la maison

anxius , a, um <sup>4</sup>: anxieux, inquiet, tourmenté ;

spoliatio , spoliationis *f*: spoliation, pillage, vol

refero , fers, referre , retuli , relatum <sup>1</sup>: rapporter, raconter

8

*quae rel de liaison*

nimis. , *adv* <sup>3</sup>: **1** trop, excessivement ; **2** extrêmement <sup>3</sup>, au plus haut point ; / *expr.* : nimis

quam : *mêmes sens* ;

humane : *adv.* : avec bienveillance, avec affabilité

tracto. , as, are <sup>3</sup>: traiter ;

adorior , iris, adoriri , adortus sum : entreprendre (de) ; commencer (par) ;

*cenae gratuae atque gratuitae : génitif de relation (« quant à... ») ou ... de prix (« au prix  
de », « moyennant »)!*

cena. , ae *f*<sup>2</sup>: repas du soir, dîner ;

gratus. , a, um <sup>2</sup>: **1** agréable, bienvenu ; **2** dont on sait gré, qui mérite de la reconnaissance ;

gratuitus , a, um : gratuit, pour rien

urigo , uriginis *f*: prurit amoureux

percitus , a, um : emporté ;

cubile , is *n*<sup>4</sup>: le lit, la couche ;

applico / adplico , as, are : mettre sur *ou* contre , unir à (+ *datif*)

## 9

statim.<sup>2</sup>: aussitôt, immédiatement ; statim ut + *ind.* : aussitôt que, sitôt que, dès que ;

acquiesco / adquiesco , is, ere, acquievi , acquietum : se reposer, s'assoupir, se délasser

unicus , a, um<sup>4</sup>: unique ;

congressus , us *m* : rencontre, assaut ; commerce amoureux de l'homme et de la femme ;  
réunion ;

annosus , a, um : chargé d'années

pestilens , entis *adj* ; : empesté, malsain, funeste, pernicieux

consuetudo , consuetudinis *f*<sup>2</sup>: la liaison, la relation ;

contraho , is, ere, contraxi , contractum<sup>4</sup>: **1** s'attirer, se créer qqch ; **2** engager (*une affaire*) ;

## 10

contegendo *adj verb au datif*

concedo , is, concedere , concessi , concessum<sup>2</sup>: *tr.* concéder, céder , accorder

confero , confers, conferre , contuli , collatum<sup>2</sup>: **1** fournir une somme, verser une somme,  
verser, contribuer pour, fournir comme cotisation ; **2** conférer (*un honneur*) à, confier à (in +  
acc.) ;

operula , ae *f*: le petit salaire, le maigre salaire

adhuc. , *adv.* : encore (*dans le passé : non-classique*) ;

vegetus , a, um : plein de vie, vigoureux ; gaillard ;

saccaria , ae *f*: métier de porteur de sacs, métier de portefaix

quoad : *conj.* : + *ind.* jusqu'à ce que ;

ante<sup>1</sup>: *adv.* : avant ;

malus. , a, um<sup>1</sup>: mauvais, méchant, vicieux, pervers ; funeste, maléfique ;

perduco , is, perducere , perduxī , perductum<sup>3</sup>: conduire, amener ;

### Vocabulaire alphabétique :

accedo , is, accedere , accessi , accessum<sup>2</sup>: + *acc.* : arriver à, rallier ;

acquiesco / adquiesco , is, ere, acquievi , acquietum : se reposer, s'assoupir, se délasser

ad<sup>1</sup>: + *acc.* : chez

adfectus / affectus , a, um : **1** affecté, affaibli ; **2** qui touche à sa fin, presque achevé ;

adhuc. , *adv.* : encore (*dans le passé : non-classique*) ;  
 adlubentia , *ae f* : le penchant vers, le désir de, le goût de, l'envie de  
 adorior , iris, adoriri , adortus sum : entreprendre (de) ; commencer (par) ;  
 aegre. , *adv.* <sup>3</sup>: avec peine, péniblement, difficilement ; / *sup.* aegerrime ;  
 an. , *inv.* <sup>1</sup>: *introduisant normalement une interr. double* , *introduit parfois en latin une sorte de parenthèse restrictive* , *équivalant alors à vel.* : ou plutôt, ou bien ;  
 annosus , a, um : chargé d'années  
 ante <sup>1</sup>: *adv.* : avant ;  
 anus. , us *f*<sup>4</sup>: *nom* : vieille femme ; *adj* : vieille  
 anxius , a, um <sup>4</sup>: anxieux, inquiet, tourmenté ;  
 applico / adplico , as, are : mettre sur *ou* contre , unir à (+ *datif*)  
 attendo / adtendo , is, ere, attendi , attentum : s'appliquer à  
 avius , a, um : désert, peu fréquenté ;  
 caput. , capitis *n* <sup>1</sup>: la tête  
 caupona / copona , *ae f*: cabaretière, aubergiste ;  
 causa. , *ae f*<sup>1</sup>: la cause, le motif, la raison;  
 cavillus / cavillum , i *m* ou *n* : plaisanterie  
 cena. , *ae f*<sup>2</sup>: repas du soir, dîner ;  
 concedo , is, concedere , concessi , concessum <sup>2</sup>: *tr.* concéder, céder , accorder  
 confero , confers, conferre , contuli , collatum <sup>2</sup>: **1** fournir une somme, verser une somme, verser, contribuer pour, fournir comme cotisation ; **2** conférer (*un honneur*) à, confier à (*in + acc.*) ;  
 congressus , us *m* : rencontre, assaut ; commerce amoureux de l'homme et de la femme ; réunion ;  
 consector , aris, consectari , consectatus sum : courir après, rechercher ;  
 consuetudo , consuetudinis *f*<sup>2</sup>: la liaison, la relation ;  
 contego , is, ere, contegi , contectum : couvrir (*pour protéger, ou cacher*) ; revêtir ;  
 contraho , is, ere, contraxi , contractum <sup>4</sup>: **1** s'attirer, se créer qqch ; **2** engager (*une affaire*) ;  
 convallis , is *f* : vallée encaissée  
 cruciabilis , is, e : qui torture, torturant, déchirant, douloureux  
 cubile , is *n* <sup>4</sup>: le lit, la couche ;  
 cum. <sup>1</sup>: *conj + ind.* : quand, lorsque  
 curo. , as, curare <sup>2</sup>: nettoyer ;  
 de. + *abl.* <sup>1</sup>: issu de, provenant de, de

decimus / decumus , a, um <sup>4</sup>: dixième

deverto / devorto , is, ere, deverti , deversum : s'arrêter pour loger, descendre loger, aller loger ;

dextra. ou dextera , ae, f <sup>2</sup>: la main droite

dicacitas , dicacitatis f: causticité, ironie mordante, raillerie

diu. , adv. <sup>1</sup>: longtemps ; depuis longtemps ; comp. diutius : plus longtemps

diuturnus , a, um : qui dure longtemps, de longue durée

domuitio , domuitionis f: le retour à la maison

duco. , is, ducere , duxi. , ductum. <sup>1</sup>: tirer

efficio , is, efficere, effeci , effectum <sup>1</sup>: **1** réaliser ; **2** efficere ut + subj. ou + subj seul : faire en sorte que ( ne + subj. : que ne pas)

eluvies, iei f: débordement, inondation ;

enormis , is, e : démesuré, très gros, très épais, énorme

evado , is, ere, evasi, evasum <sup>4</sup>: s'échapper, se tirer d'affaire, s'en tirer, se sauver ;

exuo , is, exuere, exui , exutum <sup>4</sup>: se dépouiller de, enlever, se débarrasser de ;

famigerabilis , is, e : célèbre, renommé, illustre

fatigo , as, fatigare , avi, fatigatum <sup>4</sup>: épuiser, fatiguer ;

figo. , is, ere, fixi. , fixum. <sup>3</sup>: **1** planter; **2** suspendre (un trophée), consacrer ;

Fortuna , ae, f: Fortune (*déesse*) ;

fruor. , eris, frui , fruitus sum <sup>3</sup>: + abl : jouir de, profiter de (*arch.* fruniscor ... frunitus sum + acc ou abl.)

gladiatorius , a, um : de gladiateur(s) ;

gratuitus , a, um : gratuit, pour rien

gratus. , a, um <sup>2</sup>: **1** agréable, bienvenu ; **2** dont on sait gré, qui mérite de la reconnaissance ;

hospitium , i n : logement, gîte, home

humane : adv. : avec bienveillance, avec affabilité

ilico , adv. : aussitôt

imus. , a, um <sup>2</sup>: le plus bas ; le plus profond ; le bas de , le fond de;

incido , is, incidere , incidi <sup>3</sup>: (*de cadere* : => i *bref*): tomber dans (*in* + acc.)

infit : vb *défectif poét.* : il / elle commence à parler ou à dire

jocus. , i m <sup>3</sup>: plaisanterie, badinage;

lacinia , ae f: vêtement ;

lacunosus , a, um : creux ; qui a des creux ;

Larissa , ae f: Larissa, ville de Thessalie

lassus. , a, um <sup>4</sup>: épuisé, harassé ;  
 latro. , latronis *m* : le brigand, le voleur  
 lavacrum , i *n* : **1** le bain ; **2** le bain de purification ;  
 lectulus , i *m* : le petit lit ; le lit ;  
 Macedonia , ae *f*: la Macédoine (*région située à l'ouest de la Grèce*)  
 malus. , a, um <sup>1</sup>: mauvais, méchant, vicieux, pervers ; funeste, maléfique ;  
 mensis. , is *m* <sup>4</sup>: le mois  
 Meroe , es *f*: Méroé, *nom de femme* (*acc. grec : Meroen*)  
 mitigo , as, mitigare : rendre doux, calmer, apaiser  
 nimis. , *adv* <sup>3</sup>: **1** trop, excessivement ; **2** extrêmement, au plus haut point ; / *expr.* : nimis  
 quam : *mêmes sens* ;  
 nummatus , a, um : qui a beaucoup d'argent, riche ( *comp nummator* )  
 obeo , is, ire,- ii, -itum <sup>2</sup>: + *acc.* se rendre à  
 obsideo , es, obsidere , obsedi , obsessum <sup>3</sup>: cerner ; se rendre maître de ;  
 operose *adv.* : laborieusement, à grand 'peine  
 operula , ae *f*: le petit salaire, le maigre salaire  
 optime *adv.* : très bien, parfaitement  
 pectus. , pectoris *n* <sup>1</sup>: poitrine ; cœur ;  
 percitus , a, um : emporté ;  
 perduco , is, perducere , perduxi , perductum <sup>3</sup>: conduire, amener ;  
 perduco , is, perducere , perduxi , perductum <sup>3</sup>: conduire, amener ;  
 peregrinatio , peregrinationis *f*: **1** le voyage à l'étranger, le voyage ; **2** le séjour à l'étranger ;  
 permulceo , es, ere, permulsi , permulsum : calmer, apaiser, adoucir ;  
 pestilens , entis *adj* ; : empesté, malsain, funeste, pernicieux  
 poculum , i, *n* <sup>4</sup>: **1** coupe (à boire) ; **2** breuvage (*par métonymie*) ;  
 praeministro , as, are : **1 intr.** : faire le service, servir (à table) ; **2 tr.** : procurer d'avance ;  
 prius... quam ou priusquam , + *ind.* ou + *subj.* <sup>3</sup>: avant que, avant le moment où  
 privo. , as, privare , avi, privatum : + *abl* : priver de , dépouiller de  
 probe *adv.* : très bien, parfaitement  
 proclivis , is, e : **1** qui va en pente ; **2** aisé, facile ;  
 propere *adv.* : en hâte, à la hâte, en toute hâte  
 quidam. , quaedam. , quiddam. (*adj quoddam.* ) *pr. adj.* <sup>1</sup>: *adj.* certain ; // *pr.* un certain,  
 quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose  
 quoad : *conj.* : + *ind.* jusqu'à ce que ;

refero , fers, referre , retuli , relatum <sup>1</sup>: rapporter, raconter  
 refoveo , es, ere, refovi , refotum : réchauffer, ranimer, revivifier, reconforter  
 revertor / revortor , reverteris , reverti , reversus sum <sup>3</sup>: retourner, s'en retourner, revenir ;  
 saccaria , ae *f*: métier de porteur de sacs, métier de portefaix  
 saevio , is, saevire, ii, saevitum <sup>4</sup>: être irrité, être en fureur, se déchaîner ;  
 satio ,as, satiare , avi, satiatum : rassasier  
 satis. *adv* <sup>1</sup>: **1** assez; **2** passablement, très , beaucoup ;  
 scitus. , a, um : **1** qui s'y connaît, habile ; **2** charmant ; spirituel ; / *diminutif*: scitulus , a, um :  
 mignon, charmant ; gentil ; expérimenté ;  
 secundum + *acc* <sup>4</sup>: en suivant, conformément à ;  
 sequor., sequeris, sequi. , secutus sum <sup>1</sup>: suivre ; accompagner ;  
 sino. , is, ere, sivi. , situm. <sup>3</sup>: permettre, laisser (+ *subj*) ;  
 sordes , sordis *f*: ordure, saleté, crasse (*rare au sg.*)  
 spectaculum , i, n <sup>2</sup>: le spectacle  
 spoliatio , spoliationis *f*: spoliation, pillage, vol  
 statim. <sup>2</sup>: aussitôt, immédiatement ; statim ut + *ind.* : aussitôt que, sitôt que, dès que ;  
 suspiritus , us *m* : profond soupir, gémissement  
 sustineo , es, sustinere, sustinui , sustentum <sup>2</sup>: soutenir  
 tandem. <sup>2</sup>: enfin, finalement  
 tersus , us *m* : l'action d'essuyer, l'essuyage  
 timidus , a, um <sup>4</sup>: craintif, timide ; sans assurance, mal assuré ;  
 tracto. , as, are <sup>3</sup>: traiter ;  
 trado. , is, tradere , tradidi, traditum <sup>1</sup>: **1** transmettre, remettre ; **2** livrer, confier ;  
 transitus , us *m* : l'action de passer, le passage, la traversée ;  
 tropaeum , i n : le trophée  
 ultime *adv.* : extrêmement, au plus haut point, de la pire manière ;  
 unctus , us *m* : l'action d'oindre, de frictionner avec de l'huile  
 unicus , a, um <sup>4</sup>: unique ;  
 unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.* ) <sup>1</sup>: un seul, un  
 urigo , uriginis *f*: prurit amoureux  
 utpote / ut pote + *part.* : en tant que ; comme, étant donné que ;  
 vastus. , a, um <sup>2</sup>: sauvage ; énorme ;  
 vegetus , a, um : plein de vie, vigoureux ; gaillard ;  
 velo. , as, are : voiler, couvrir

vestio, is, ire, ivi, itum : habiller, vêtir, revêtir;  
 voluptas , voluptatis *f*<sup>1</sup>: plaisir, délice (*terme très fort*)

### Vocabulaire fréquentiel :

#### **Fréquence 1 :**

ad<sup>1</sup>: + *acc.* : chez  
 an. , *inv.*<sup>1</sup>: *introduisant normalement une interr. double , introduit parfois en latin une sorte de parenthèse restrictive , équivalant alors à vel. : ou plutôt, ou bien ;*  
 ante<sup>1</sup>: *adv.* : avant ;  
 caput. , capitis *n*<sup>1</sup>: la tête  
 causa. , *ae f*<sup>1</sup>: la cause, le motif, la raison;  
 cum. <sup>1</sup>: *conj + ind.* : quand, lorsque  
 de. + *abl.*<sup>1</sup>: issu de, provenant de, de  
 diu. , *adv.*<sup>1</sup>: longtemps ; depuis longtemps ; *comp.* diutius : plus longtemps  
 duco. , is, ducere , duxi. , ductum. <sup>1</sup>: tirer  
 efficio , is, efficere, effeci , effectum <sup>1</sup>: **1** réaliser ; **2** efficere ut + *subj.* ou + *subj seul* : faire en sorte que ( ne + *subj.* : que ne pas)  
 malus. , a, um<sup>1</sup>: mauvais, méchant, vicieux, pervers ; funeste, maléfique ;  
 pectus. , pectoris *n*<sup>1</sup>: poitrine ; cœur ;  
 quidam. , quaedam. , quiddam. (*adj quoddam.* ) *pr. adj.*<sup>1</sup>: *adj.* certain ; // *pr.* un certain, quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose  
 refero , fers, referre , retuli , relatum <sup>1</sup>: rapporter, raconter  
 satis. *adv*<sup>1</sup>: **1** assez; **2** passablement, très , beaucoup ;  
 sequor., sequeris, sequi. , secutus sum<sup>1</sup>: suivre ; accompagner ;  
 trado. , is, tradere , tradidi, traditum<sup>1</sup>: **1** transmettre, remettre ; **2** livrer, confier ;  
 unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.* )<sup>1</sup>: un seul, un  
 voluptas , voluptatis *f*<sup>1</sup>: plaisir, délice (*terme très fort*)

#### **Fréquence 2 :**

accedo , is, accedere , accessi , accessum<sup>2</sup>: + *acc.* : arriver à, rallier ;  
 cena. , *ae f*<sup>2</sup>: repas du soir, dîner ;  
 concedo , is, concedere , concessi , concessum<sup>2</sup>: *tr.* concéder, céder , accorder

confero , confers, conferre , contuli , collatum <sup>2</sup>: **1** fournir une somme, verser une somme, verser, contribuer pour, fournir comme cotisation ; **2** conférer (*un honneur*) à, confier à (in + acc.) ;

curo. , as, curare <sup>2</sup>: nettoyer ;

dextra. ou dextera , ae, f <sup>2</sup>: la main droite

gratus. , a, um <sup>2</sup>: **1** agréable, bienvenu ; **2** dont on sait gré, qui mérite de la reconnaissance ;

imus. , a, um <sup>2</sup>: le plus bas ; le plus profond ; le bas de , le fond de;

obeo , is, ire,- ii, -itum <sup>2</sup>: + acc. se rendre à

spectaculum , i, n <sup>2</sup>: le spectacle

statim. <sup>2</sup>: aussitôt, immédiatement ; statim ut + ind. : aussitôt que, sitôt que, dès que ;

sustineo , es, sustinere, sustinui , sustentum <sup>2</sup>: soutenir

tandem. <sup>2</sup>: enfin, finalement

vastus. , a, um <sup>2</sup>: sauvage ; énorme ;

### Fréquence 3 :

aegre. , adv. <sup>3</sup>: avec peine, péniblement, difficilement ; / sup. aegerrime ;

figo. , is, ere, fixi. , fixum. <sup>3</sup>: **1** planter; **2** suspendre (un trophée), consacrer ;

fruo. , eris, frui , fruitus sum <sup>3</sup>: + abl : jouir de, profiter de (*arch.* fruniscor ... frunitus sum + acc ou abl.)

incido , is, incidere , incidi <sup>3</sup>: (*de cadere : => i bref*): tomber dans (in + acc.)

jocus. , i m <sup>3</sup>: plaisanterie, badinage;

nimis. , adv <sup>3</sup>: **1** trop, excessivement ; **2** extrêmement, au plus haut point ; / expr. : nimis quam : *mêmes sens* ;

obsideo , es, obsidere , obsedi , obsessum <sup>3</sup>: cerner ; se rendre maître de ;

perduco , is, perducere , perduxī , perductum <sup>3</sup>: conduire, amener ;

prius... quam ou priusquam , + ind. ou + subj. <sup>3</sup>: avant que, avant le moment où

revertor / revortor , reverteris , reverti , reversus sum <sup>3</sup>: retourner, s'en retourner, revenir ;

sino. , is, ere, sivi. , situm. <sup>3</sup>: permettre, laisser (+ subj) ;

tracto. , as, are <sup>3</sup>: traiter ;

### Fréquence 4 :

anus. , us f<sup>4</sup>: nom : vieille femme ; adj : vieille

anxius , a, um <sup>4</sup>: anxieux, inquiet, tourmenté ;

contraho , is, ere, contraxi , contractum <sup>4</sup>: **1** s'attirer, se créer qqch ; **2** engager (*une affaire*) ;

cubile , is *n*<sup>4</sup>: le lit, la couche ;  
 decimus / decumus , a, um<sup>4</sup>: dixième  
 evado , is, ere, evasi, evasum<sup>4</sup>: s'échapper, se tirer d'affaire, s'en tirer, se sauver ;  
 exuo , is, exuere, exui , exutum<sup>4</sup>: se dépouiller de, enlever, se débarrasser de ;  
 fatigo , as, fatigare , avi, fatigatum<sup>4</sup>: épuiser, fatiguer ;  
 lassus. , a, um<sup>4</sup>: épuisé, harassé ;  
 mensis. , is *m*<sup>4</sup>: le mois  
 poculum , i, *n*<sup>4</sup>: **1** coupe (*à boire*) ; **2** breuvage (*par métonymie*) ;  
 saevio , is, saevire, ii, saevitum<sup>4</sup>: être irrité, être en fureur, se déchaîner ;  
 secundum + *acc*<sup>4</sup>: en suivant, conformément à ;  
 timidus , a, um<sup>4</sup>: craintif, timide ; sans assurance, mal assuré ;  
 unicus , a, um<sup>4</sup>: unique ;

### Ne pas apprendre :

acquiesco / adquiesco , is, ere, acquievi , acquietum : se reposer, s'assoupir, se délasser  
 adfectus / affectus , a, um : **1** affecté, affaibli ; **2** qui touche à sa fin, presque achevé ;  
 adhuc. , *adv.* : encore (*dans le passé : non-classique*) ;  
 adlubentia , *ae f*: le penchant vers, le désir de, le goût de, l'envie de  
 adrior , iris, adoriri , adortus sum : entreprendre (de) ; commencer (par) ;  
 annosus , a, um : chargé d'années  
 applico / adplico , as, are : mettre sur *ou* contre , unir à (+ *datif*)  
 attendo / adtendo , is, ere, attendi , attentum : s'appliquer à  
 avius , a, um : désert, peu fréquenté ;  
 caupona / copona , *ae f*: cabaretière, aubergiste ;  
 cavillus / cavillum , i *m* ou *n* : plaisanterie  
 congressus , us *m* : rencontre, assaut ; commerce amoureux de l'homme et de la femme ;  
 réunion ;  
 consector , aris, consectari , consectatus sum : courir après, rechercher ;  
 consuetudo , consuetudinis *f*<sup>2</sup>: la liaison, la relation ;  
 contego , is, ere, contegi , contectum : couvrir (*pour protéger, ou cacher*) ; revêtir ;  
 convallis , is *f*: vallée encaissée  
 cruciabilis , is, e : qui torture, torturant, déchirant, douloureux  
 devertio / devorto , is, ere, deverti , deversum : s'arrêter pour loger, descendre loger, aller  
 loger ;

dicacitas , dicacitatis *f* : causticité, ironie mordante, raillerie  
 diuturnus , a, um : qui dure longtemps, de longue durée  
 domuitio , domuitionis *f* : le retour à la maison  
 eluvies, iei *f* : débordement, inondation ;  
 enormis , is, e : démesuré, très gros, très épais, énorme  
 famigerabilis , is, e : célèbre, renommé, illustre  
 Fortuna , ae, *f* : Fortune (*déesse*) ;  
 gladiatorius , a, um : de gladiateur(s) ;  
 gratuitus , a, um : gratuit, pour rien  
 hospitium , i *n* : logement, gîte, home  
 humane : *adv.* : avec bienveillance, avec affabilité  
 ilico , *adv.* : aussitôt  
 infit : *vb defectif poét.* : il / elle commence à parler *ou* à dire  
 lacinia , ae *f* : vêtement ;  
 lacunosus , a, um : creux ; qui a des creux ;  
 Larissa , ae *f* : Larissa, *ville de Thessalie*  
 latro. , latronis *m* : le brigand, le voleur  
 lavacrum , i *n* : **1** le bain ; **2** le bain de purification ;  
 lectulus , i *m* : le petit lit ; le lit ;  
 Macedonia , ae *f* : la Macédoine (*région située à l'ouest de la Grèce*)  
 Meroe , es *f* : Méroé, *nom de femme (acc. grec : Meroen)*  
 mitigo , as, mitigare : rendre doux, calmer, apaiser  
 nummatus , a, um : qui a beaucoup d'argent, riche (*comp nummator*)  
 operose *adv.* : laborieusement, à grand 'peine  
 operula , ae *f* : le petit salaire, le maigre salaire  
 optime *adv.* : très bien, parfaitement  
 percitus , a, um : emporté ;  
 peregrinatio , peregrinationis *f* : **1** le voyage à l'étranger, le voyage ; **2** le séjour à l'étranger ;  
 permulceo , es, ere, permulsi , permulsum : calmer, apaiser, adoucir ;  
 pestilens , entis *adj* ; empesté, malsain, funeste, pernicieux  
 praeministro , as, are : **1 intr.** : faire le service, servir (*à table*) ; **2 tr.** : procurer d'avance ;  
 privo. , as, privare , avi, privatum : + *abl* : priver de , dépouiller de  
 probe *adv.* : très bien, parfaitement  
 proclivis , is, e : **1** qui va en pente ; **2** aisé, facile ;

propere *adv.* : en hâte, à la hâte, en toute hâte  
 quoad : *conj.* : + *ind.* jusqu'à ce que ;  
 refoveo , es, ere, refovi , refotum : réchauffer, ranimer, revivifier, reconforter  
 saccaria , ae *f* : métier de porteur de sacs, métier de portefaix  
 satio ,as, satiare , avi, satiatum : rassasier  
 scitus. , a, um : **1** qui s'y connaît, habile ; **2** charmant ; spirituel ; / *diminutif* : scitulus , a, um :  
 mignon, charmant ; gentil ; expérimenté ;  
 sordes , sordis *f* : ordure, saleté, crasse (*rare au sg.*)  
 spoliatio , spoliationis *f* : spoliation, pillage, vol  
 suspiritus , us *m* : profond soupir, gémissement  
 tersus , us *m* : l'action d'essuyer, l'essuyage  
 transitus , us *m* : l'action de passer, le passage, la traversée ;  
 tropaeum , i *n* : le trophée  
 ultime *adv.* : extrêmement, au plus haut point, de la pire manière ;  
 unctus , us *m* : l'action d'oindre, de frictionner avec de l'huile  
 urigo , uriginis *f* : prurit amoureux  
 utpote / ut pote : + *part.* : en tant que ; comme, étant donné que ;  
 vegetus , a, um : plein de vie, vigoureux ; gaillard ;  
 velo. , as, are : voiler, couvrir  
 vestio, is, ire, ivi, itum : habiller, vêtir, revêtir;

### Comparaison de traductions :

*... modico prius quam Larissam accederem, per transitum spectaculum obiturus, in quadam avia et lacunosa convalli a vastissimis latronibus obsessus atque omnibus privatus, tandem evado,*

*Traduction Nisard, 1880*

Un peu au-dessus de Larisse, je pris la traverse pour arriver plus vite au spectacle en question; mais voilà que, dans une gorge profonde et écartée, plusieurs bandits, de vrais colosses, se jettent sur moi, et je ne me tire de leurs mains qu'en y laissant tout ce que je possédais.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

... peu avant d'atteindre Larissa (je voulais en passant assister à ce spectacle), voilà que, dans une gorge écartée et profonde, d'affreux brigands m'entourent. Dépouillé de tout, je leur échappe enfin (...).

**« ...et ipsas etiam lacinias, quas boni latrones contegendo mihi concesserant, in eam contuli, operulas etiam quas adhuc vegetus, saccariam faciens, merebam, quoad me ad istam faciem quam paulo ante vidisti bona uxor et mala fortuna perduxit. »**

*Traduction Nisard, 1880*

Les pauvres hardes que ces honnêtes voleurs avaient laissées sur mon dos sont devenues sa propriété. Tout y a passé, jusqu'aux minces profits que j'ai pu recueillir en faisant le métier de fripier, tant que j'en ai eu la force. Enfin tu as vu quelle mine je faisais tout à l'heure. Voilà où m'ont réduit ma mauvaise étoile et cette honnête créature.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

Les hardes mêmes que les brigands, dans leur bonté, m'avaient laissées pour me couvrir, je lui en ai fait don ; je lui abandonnais jusqu'au maigre salaire que j'avais encore assez de vigueur pour gagner en faisant le portefaix ; enfin, tu m'as vu tout à l'heure : voilà l'état où m'ont réduit ma bonne épouse et ma mauvaise fortune.

*Traduction Joseph DALBERA (Université de Corse) : Railler la voix de l'autre ; polyphonie énonciative et ironie dans les Métamorphoses : in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan , J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 72*

... et les hardes mêmes que les généreux brigands m'avaient laissées pour me couvrir, je les lui ai données et même les quelques sous que j'ai gagnés, quand j'étais encore vigoureux, en faisant le porteur. C'est là, dans cet état déplorable où tu viens de me trouver, que m'ont conduit cette excellente épouse et la mauvaise fortune.